UNIVERSIDAD EL BOSQUE Vigilada Mineducación

Autores:



Fredy Melo



Santiago Parra



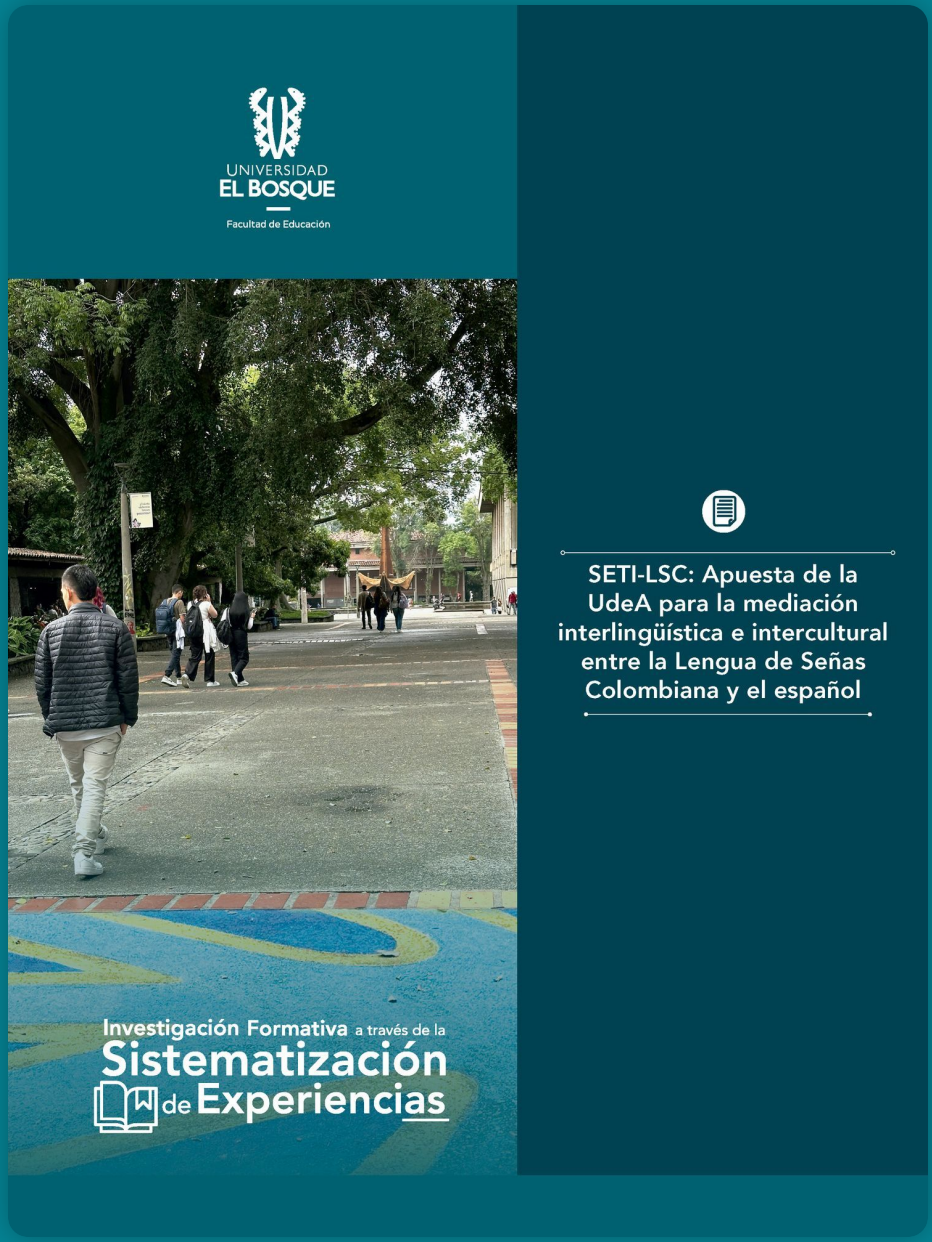
Angelica Patiño

Áreas de gestión:

- Gestión educativa
- Gestión administrativa

Líneas de acción:

- Inclusión
- Políticas educativas
- Gestión estratégica



Maestría en Educación Inclusiva e Intercultural - Facultad de Educación

TABLA DE **CONTENIDO**

1. ORIGEN DE LA SISTEMATIZACIÓN
2. BASES TEÓRICAS
3. FORMULACIÓN DE ACCIONES
4. SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIA
5. RETOS INSTITUCIONALES DEL SETI
6. ASPECTOS INNOVADORES DEL SETI
7. DIVULGACIÓN
8. REFERENCIAS

Vigilada Mineducación

1 ORIGEN DE LA SISTEMATIZACIÓN

Vigilada Mineducación

1. Origen de la sistematización



Población sordo señante y la LSC



Universidad de Antioquia



Interpretación y traducción de LSC / español

Vigilada Mineducación

1. Origen de la sistematización



SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

Vigilada Mineducación

1. Origen de la sistematización

Objetivo general

Sistematizar los **procesos académicos y administrativos** implementados en las **estrategias de mediación interlingüística e intercultural entre la Lengua de Señas Colombiana (LSC)** y el español, en el programa **SETI-LSC** de la Universidad de Antioquia durante el período **2021-2024**, con el propósito de promover prácticas innovadoras en materia de **accesibilidad e inclusión** para estudiantes **sordos señantes** en la educación superior.



Vigilada Mineducación

1. Origen de la sistematización

Objetivos específicos



Identificar políticas y lineamientos institucionales que promuevan los servicios de interpretación y traducción entre la LSC y el español, con el fin de visibilizar en el sistema de educación nacional prácticas educativas inclusivas que propendan el reconocimiento de la diversidad lingüística.



Describir las diversas estrategias académicas y administrativas implementadas por el programa SETI-LSC, que han permitido la formación de profesionales capacitados en la interpretación y traducción de la LSC, así como la mejora de la accesibilidad en el ámbito universitario.



Analizar las percepciones de impacto de una muestra de la comunidad universitaria en relación con los servicios implementados por el programa SETI-LSC.

Vigilada Mineducación

2 BASES TEÓRICAS

Vigilada Mineducación

2. Bases teóricas



Vigilada Mineducación

Respaldo teórico

En el contexto de la educación superior para personas sordos señantes, el interlingüismo, la interculturalidad y las estrategias de mediación interlingüística e intercultural (EMII) son conceptos clave para comprender la dinámica de comunicación entre las lenguas de señas y las lenguas orales. La accesibilidad y la inclusión de las comunidades Sordas en el ámbito educativo, especialmente en la educación superior, dependen en gran medida del desarrollo de estrategias que faciliten la interacción entre estos sistemas lingüísticos y culturales. Por ello, resulta fundamental contar con un sustento teórico basado en las principales teorías relacionadas con estos conceptos.

Este estudio propone como categoría teórica las *estrategias de mediación interlingüística e intercultural* (EMII), abordada desde una perspectiva tanto nacional como internacional. Entre las subcategorías, se incluyen el interlingüismo, la interculturalidad, la accesibilidad e inclusión para las comunidades Sordas y la educación superior para Sordos. En este marco, se exploran aspectos fundamentales como la traducción, la interpretación, el desarrollo de contenidos digitales, la asesoría terminológica y la formación continua de traductores e intérpretes de lengua de señas (TILS), todos ellos estrechamente vinculados con la lengua de señas.

La Figura 5 sintetiza gráficamente los fundamentos conceptuales que articulan la categoría de estudio.

Figura 5: Fundamentos conceptuales de las estrategias de mediación interlingüística e intercultural en la educación superior para sordos señantes



Nota. Elaboración propia.

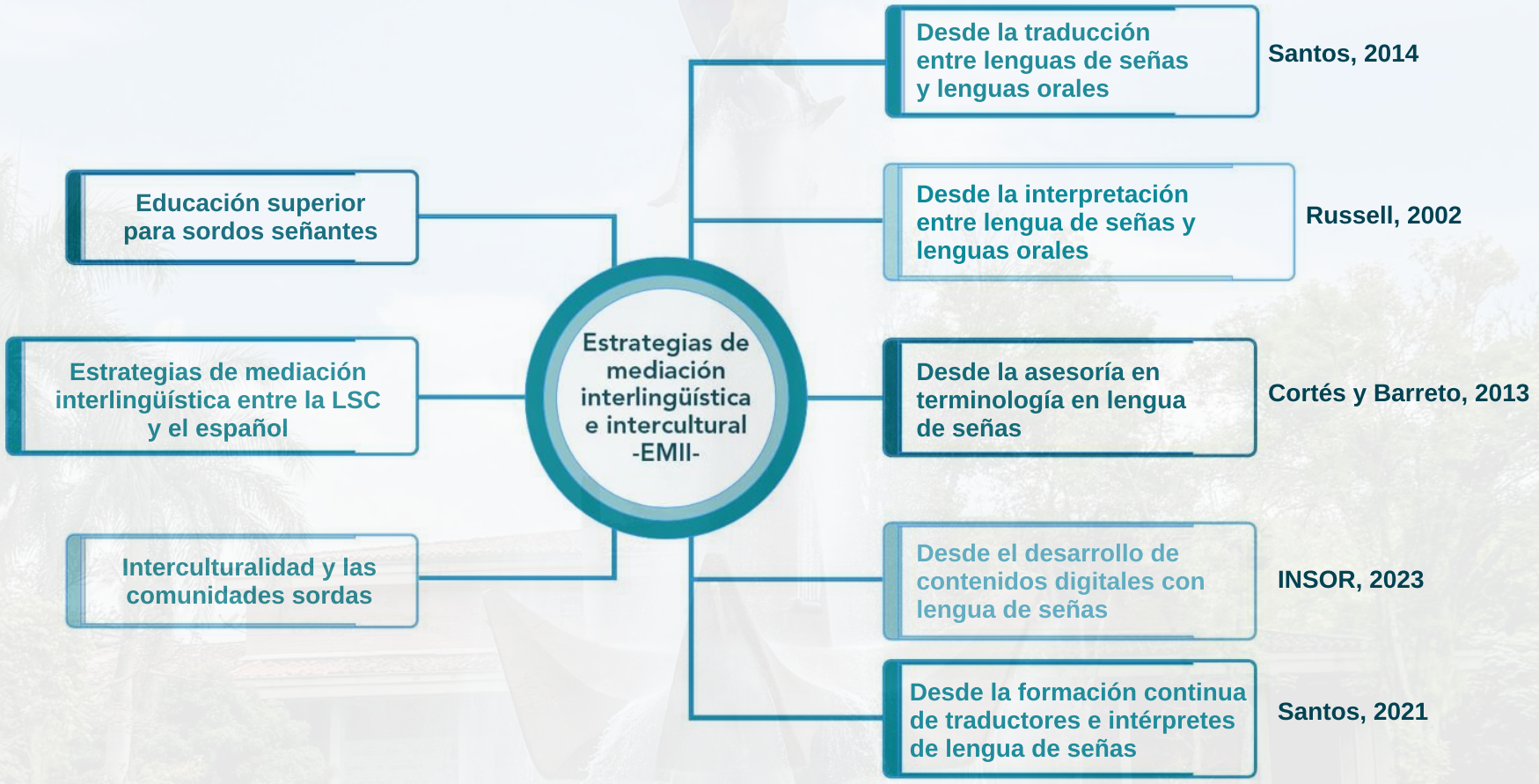
Educación superior para sordos señantes

La educación superior para sordos señantes es un derecho fundamental que exige la implementación de políticas y estrategias específicas para garantizar su acceso, permanencia y éxito académico. En este nivel educativo, la inclusión no solo implica la eliminación de barreras físicas y comunicativas, sino también el desarrollo de modelos pedagógicos y administrativos que respondan a las particularidades lingüísticas y culturales de la comunidad sordo señante. Según el Ministerio de Educación Nacional (2013), una educación superior inclusiva debe sustentarse en principios fundamentales como la participación, la diversidad, la equidad, la calidad, la pertinencia y la interculturalidad. La participación resulta clave para construir entornos educativos accesibles, donde las personas Sordas sean reconocidas como actores activos en su proceso de formación. Por su parte, la diversidad implica valorar y respetar las diferencias sin generar exclusión, asegurando que las instituciones adopten enfoques pedagógicos que atiendan las necesidades específicas de esta población.

Desde una perspectiva más profunda, se considera que la equidad en la educación superior no se limita a ofrecer las mismas condiciones a todos los estudiantes, sino a garantizar recursos diferenciados según sus necesidades particulares. En el caso de los estudiantes sordos señantes, esto se traduce en la provisión de intérpretes de lengua de señas, materiales accesibles y adecuaciones curriculares que permitan su plena participación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Además, la calidad educativa en este contexto depende de la formación docente en pedagogía para sordos señantes, la implementación de estrategias de investigación que fortalezcan la educación bilingüe-bicultural y el compromiso institucional con la inclusión. INSOR (2018) destaca que la pertinencia de la educación superior para personas Sordas radica en su capacidad para responder a las demandas sociales, económicas y culturales de esta comunidad. No se trata únicamente de garantizar el acceso a programas de formación, sino de asegurar que los contenidos y metodologías empleadas favorezcan el desarrollo de competencias académicas y profesionales acordes con sus necesidades y expectativas.

Desde el marco normativo, instrumentos como la Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (ONU, 2006) y la Ley Estatutaria 1618 de 2013 en Colombia, establecen compromisos claros para garantizar sistemas educativos inclusivos en todos los niveles. Sin embargo, se observa que muchas veces estas normativas no se traducen en acciones concretas dentro de las instituciones educativas. Aunque la ley obliga al Ministerio de Educación Nacional a definir políticas que aseguren el acceso y la permanencia de los sordos señantes en la educación superior, todavía existen carencias significativas en términos de infraestructura, recursos y sensibilización. Desde esta perspectiva, se concluye que aún queda un largo camino por recorrer para

2. Bases teóricas



Vigilada Mineducación



La experiencia del programa SETI-LSC en la UdeA ha permitido la identificación de estrategias concretas de mediación interlingüística e intercultural, definidas por la institución en los siguientes enfoques:

- Desde la traducción entre lenguas de señas y lenguas orales
- Desde la interpretación entre lenguas de señas y lenguas orales
- Desde el desarrollo de contenidos digitales con lenguas de señas
- Desde la asesoría en terminología en lenguas de señas
- Desde la formación continua de traductores e intérpretes de lengua de señas

Estas estrategias han sido fundamentales en la construcción de prácticas de mediación que no solo garantizan el acceso a la información para la comunidad universitaria, sino que también fortalecen la interculturalidad al generar espacios de aprendizaje y colaboración equitativos.

La Figura 6 sintetiza gráficamente las estrategias de mediación interlingüística e intercultural que estructuran la acción del programa SETI-LSC.

Figura 6: Estrategias de mediación interlingüística e intercultural-EMII



Nota. Elaboración propia.

Desde la traducción entre lenguas de señas y lenguas orales

En el ámbito de la educación superior, la traducción entre lenguas de señas y lenguas orales desempeñan un papel esencial para garantizar que los estudiantes sordos señantes puedan acceder a contenidos académicos de manera equitativa y efectiva. Este proceso va mucho más allá de la mera transferencia de palabras o señas entre sistemas lingüísticos distintos; implica adaptar el mensaje para que sea comprensible, relevante y funcional dentro del entorno universitario, considerando tanto las diferencias culturales como las necesidades comunicativas específicas de los estudiantes sordos señantes.

Una de las estrategias más destacadas en este contexto es la equivalencia funcional, que busca asegurar que el mensaje cumpla el mismo propósito en la lengua de destino, respetando las particularidades lingüísticas y culturales. Según Nord (2018), esta estrategia adquiere especial importancia en contextos académicos, donde conceptos técnicos o abstractos deben ser reformulados para que sean accesibles en la lengua de señas sin comprometer su rigor ni su precisión conceptual. Por ejemplo, términos complejos como "teoría cuántica" o "fotosíntesis" no solo requieren una traducción literal, sino también una explicación visual acompañada de clasificadores y ejemplos prácticos que faciliten su comprensión.

Además, en el ámbito universitario, la traducción e interpretación en lengua de señas no puede entenderse como una simple transferencia lingüística, sino como un proceso complejo de mediación cultural, pedagógica y comunicativa. Santos (2014) caracteriza esta práctica como una actuación traductora situada en el espacio educativo, en la que el intérprete no se limita a reproducir el discurso fuente, sino que lo reconfigura de manera creativa y colaborativa, considerando los sentidos culturales y pedagógicos del contenido. En este enfoque, la construcción de materiales accesibles en lengua de señas y en lengua escrita implica un proceso de producción compartida de significados, orientado a garantizar el acceso efectivo de los estudiantes sordos señantes a los saberes académicos, en coherencia con sus repertorios lingüísticos y culturales. Esta labor puede incluir la elaboración de glosarios especializados, videos educativos accesibles y recursos didácticos adaptados, lo cual favorece una participación académica equitativa y culturalmente pertinente.

Sin embargo, este tipo de traducción enfrenta importantes desafíos en contextos universitarios, especialmente cuando se abordan conceptos abstractos o especializados propios del discurso académico. Santos (2014) señala que no existen equivalencias absolutas entre lenguas, por lo que el traductor o intérprete debe recurrir a estrategias creativas como la analogía, el uso de ejemplos visuales o la construcción de nuevos signos que representen fielmente la idea original desde el punto de vista de la cultura visual. Estas decisiones no solo responden a una necesidad lingüística, sino que se inscriben en una ética de la accesibilidad que reconoce el derecho de las personas Sordas a

FORMULACIÓN DE ACCIONES 3

Vigilada Mineducación

3. Formulación de acciones



Vigilada Mineducación

SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIA 4

Vigilada Mineducación

4. Sistematización de experiencia

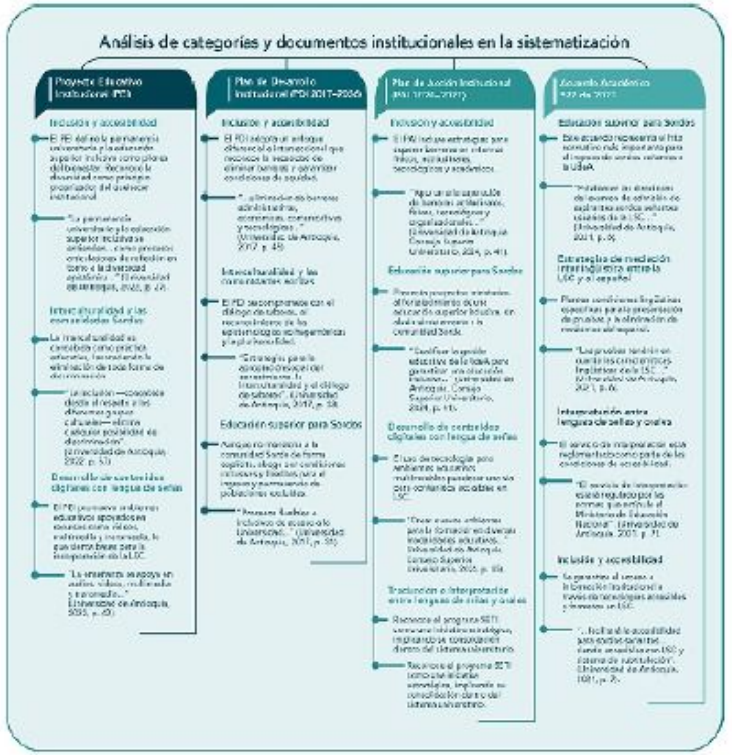
Análisis documental

- Proyecto Educativo Institucional (PEI)
- Plan de Desarrollo Institucional (PDI) 2017-2026
- Plan de Acción Institucional (PAI) 2024-2027
- Acuerdo Académico 577 de 2021



Vigilada Mineducación

Figura 8: Representación gráfica del análisis de categorías y documentos institucionales en la sistematización



Nota. Elaboración propia.

Estrategias académicas y administrativas del programa SETI-LSC

Desde su creación, el programa SETI-LSC ha desarrollado una estructura organizativa compleja que responde tanto a los desafíos operativos de la mediación interlingüística e intercultural, como a los principios éticos y políticos que lo sustentan. Esta estructura ha sido clave para sostener un modelo de trabajo articulado con los diferentes estamentos de la Universidad de Antioquia, permitiendo ofrecer servicios de interpretación y traducción en LSC–español, así como otras acciones formativas, comunicativas y de gestión del conocimiento.

Uno de los actores fundacionales del programa ha señalado que el SETI-LSC se ha concebido desde un enfoque integral, que no se limita a la prestación de servicios técnicos, sino que apuesta por una transformación más profunda en los modos de habitar la universidad. Esta visión se traduce en una arquitectura institucional robusta, con procedimientos establecidos, sistemas de seguimiento, canales de comunicación claros y una distribución funcional del trabajo que permite atender de manera efectiva las múltiples demandas de la comunidad universitaria. En esa estructura, el programa adopta un modelo de gestión por procesos, mediante el cual su acción impacta directamente en los ejes misionales de la universidad: Docencia, investigación y extensión, además de contribuir significativamente a los ámbitos de la gestión administrativa y el bienestar universitario.

Con base en estos ejes, el programa SETI-LSC opera sus principales servicios: interpretación, traducción, asesoría en terminología desde la LSC, desarrollo de contenidos y formación continua de intérpretes. Estos servicios, que se caracterizan por su transversalidad, permiten que las diferentes áreas que componen el programa aporten al fortalecimiento institucional no solo desde una dimensión operativa, sino como un ejercicio permanente de interculturalidad, accesibilidad y calidad académica.

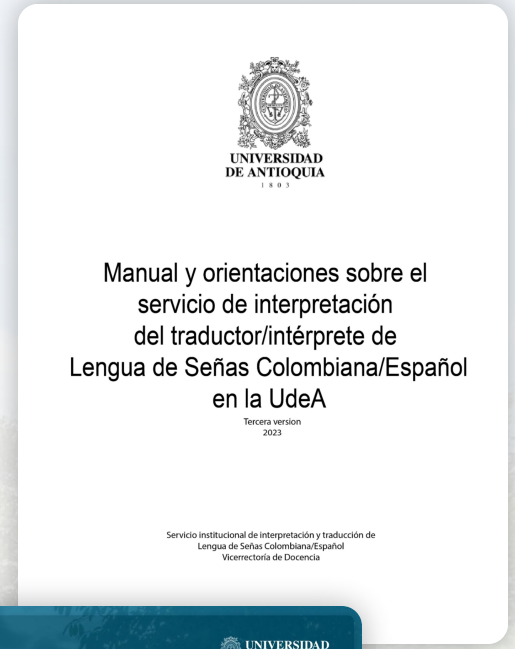
La Figura 9 presenta el Mapa de procesos que orienta y estructura el funcionamiento interno del programa SETI-LSC.

4. Sistematización de experiencia

Análisis documental

Levantamiento de la información a partir de recursos proporcionados por la institución







Vigilada Mineducación

4. Sistematización de experiencia

Análisis documental

Retos

SETI-LSC en estado de formalización

Logros

Actas, formularios, informes, diapositivas

Vigilada Mineducación

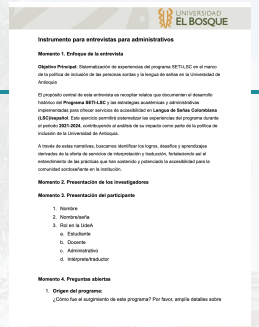
Investigación Formativa
Sistematización de Experiencias

4. Sistematización de experiencia

Fase de preparación

Entrevistas

Elaboración del instrumento



Instrumento para entrevistas para administrativos

Momento 1. Enfoque de la entrevista

Objetivo Principal: Sistematización de experiencias del programa SETI-LSC en el marco de la política de inclusión de las personas sordas y la lengua de señas en la Universidad de Antioquia

El propósito central de esta entrevista es recopilar relatos que documenten el desarrollo histórico del **Programa SETI-LSC** y las estrategias académicas y administrativas implementadas para ofrecer servicios de accesibilidad en **Lengua de Señas Colombiana (LSC)/español**. Este ejercicio permitirá sistematizar las experiencias del programa durante el periodo **2021-2024**, contribuyendo al análisis de su impacto como parte de la política de inclusión de la Universidad de Antioquia.

A través de estas narrativas, buscamos identificar los logros, desafíos y aprendizajes derivados de la oferta de servicios de interpretación y traducción, fortaleciendo así el entendimiento de las prácticas que han sostenido y potenciado la accesibilidad para la comunidad sorda/señante en la institución.

Momento 2. Presentación de los investigadores

Momento 3. Presentación del participante

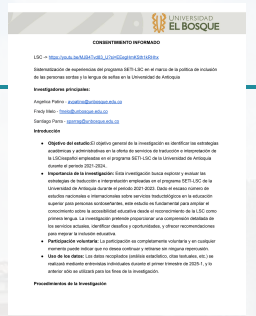
1. Nombre
2. Nombre/seña
3. Rol en la UdeA
   a. Estudiante
   b. Docente
   c. Administrativo
   d. Intérprete/traductor

Momento 4. Preguntas abiertas

1. **Origen del programa:**
   ¿Cómo fue el surgimiento de este programa? Por favor, amplíe detalles sobre

- Administrativos
- Docentes
- Estudiantes
- Traductores/intérpretes

Elaboración del consentimiento informado



CONSENTIMIENTO INFORMADO

LSC → https://youtu.be/MJ847w9B1_U?si=HDbqgHnK5lH1k9Hv

Sistematización de experiencias del programa SETI-LSC en el marco de la política de inclusión de las personas sordas y la lengua de señas en la Universidad de Antioquia

Investigadores principales:

Angelica Patiño - angelina@santiagoape.edu.co

Fredy Mejía - fmejia@udeaplape.edu.co

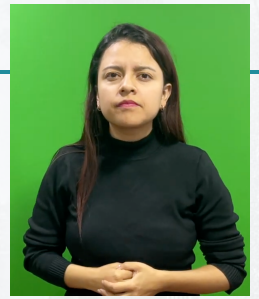
Santiago Parra - asantiagoparrabosque.edu.co

Introducción

- **Objetivo del estudio:**El objetivo general de la investigación es identificar las estrategias académicas y administrativas en la oferta de servicios de traducción e interpretación de la LSC/español empleadas en el programa SETI-LSC de la Universidad de Antioquia durante el periodo 2021-2024.
- **Importancia de la investigación:** Esta investigación busca exponer y evaluar las estrategias de traducción e interpretación empleadas en el programa SETI-LSC de la Universidad de Antioquia durante el periodo 2021-2020. Dado el escaso número de estudios nacionales e internacionales sobre servicios traductológicos en la educación superior para personas sordoseñantes, este estudio es fundamental para ampliar el conocimiento sobre la accesibilidad educativa desde el reconocimiento de la LSC como primera lengua. La investigación pretende proporcionar una comprensión detallada de los servicios actuales, identificar desafíos y oportunidades, y ofrecer recomendaciones para mejorar la inclusión educativa.
- **Participación voluntaria:** La participación es completamente voluntaria y en cualquier momento puede indicar que no desea continuar y retirarse sin ninguna repercusión.
- **Uso de los datos:** Los datos recopilados (análisis estadístico, citas textuales, etc.) se realizará mediante entrevistas individuales durante el primer trimestre de 2025-1, y la anterior sólo se utilizará para los fines de la investigación.

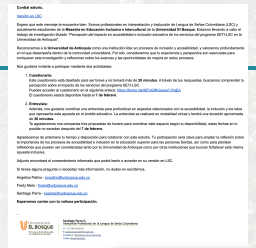
Procedimientos de la investigación

Consentimiento informado en LSC



Traducción a LSC del Consentimiento informado

Invitación a participar



Cordial saludo,

Espero que este mensaje te encuentre bien. Somos profesionales en interpretación y traducción de Lengua de Señas Colombiana (LSC) y actualmente estudiantes de la **Maestría en Educación Inclusiva e Intercultural** de la **Universidad El Bosque**. Estamos llevando a cabo el trabajo de investigación titulado "Percepción del impacto en accesibilidad e inclusión educativa de los servicios del programa SETI-LSC en la Universidad de Antioquia".

Reconocemos a la **Universidad de Antioquia** como una institución líder en procesos de inclusión y accesibilidad, y valoramos profundamente el trabajo que realizan con el programa SETI-LSC para garantizar el acceso a la educación superior a personas que usan esta lengua. Queremos aprender para investigación y reflexionar sobre los aciertos y las oportunidades de mejora en estos procesos.

Nos gustaría invitarte a participar mediante dos actividades:

1. **Cuestionario:**
   Un cuestionario está diseñado para ser breve y no tomará más de **20 minutos**. A través de tus respuestas, buscamos comprender la percepción sobre el impacto de los servicios del programa SETI-LSC.
   Puedes acceder al cuestionario en el siguiente enlace: https://forms.gle/BFvqBKUnuuYJHdJA
   El cuestionario estará disponible hasta el **7 de febrero.**
2. **Entrevistas:**
   Si lo prefieres, te agradaría coordinar una entrevista para profundizar en aspectos relacionados con la accesibilidad, la inclusión y los retos que representa este apoyado en el ámbito educativo. La entrevista se realizará en modalidad virtual y tendrá una duración aproximada de **30 minutos.**
   Si estás interesado/a, nos comparates una propuesta de horario para coordinar este espacio según tu disponibilidad, estas fechas en la semana no exceder después del **7 de febrero.**

Agradecemos de antemano tu tiempo y disposición para colaborar con este estudio. Tu participación será clave para ampliar la reflexión sobre la importancia de los procesos de accesibilidad e inclusión en la educación superior para las personas sordas, así como para plantear reflexiones que puedan ser consideradas tanto por la Universidad de Antioquia como por otras instituciones que buscan fortalecer este mismo aspecto inclusivo.

Adjunto encontrará el consentimiento informado que podrá leerlo o acceder en su versión en LSC.

Si tienes alguna pregunta o necesitas más información, no dudes en escribirnos.

Angelica Patiño - angelina@santiagoape.edu.co

Fredy Mejía - fmejia@udeaplape.edu.co

Santiago Parra - asantiagoparrabosque.edu.co

Esperamos contar con tu valiosa participación.

Santiago Parra C.
Estudiante Profesional de la Lengua de Señas Colombiana
Maestría en Educación Inclusiva e Intercultural
Universidad El Bosque
Universidad de Antioquia

Traducción a LSC de Invitación a participar



Agendamiento de entrevistas en modalidad remota

Vigilada Mineducación

SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

4. Sistematización de experiencia

Fase de ejecución

Fase de analísis

Entrevistas

Ejecución de entrevistas

En español o en LSC, dependiendo del participante

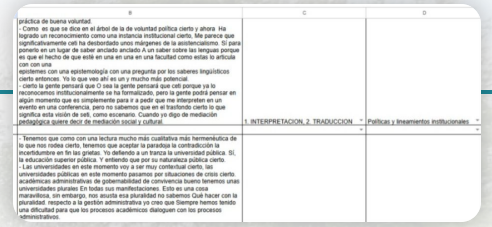
Entrevistas en español

Soporte de transcripción con IA - Tactic

Entrevistas en LSC con personas Sordas

Grabación de la entrevista para luego realizar la traducción a español y finalmente desarrollar proceso de transcripción. Soporte con StreamYard y posteriormente Tactic.

Análisis de la información



Revisión manual de relatos con las categorias definidas en la sistematización en la plataforma Excel.

SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

Vigilada Mineducación

4. Sistematización de experiencia

Análisis documental

Entrevistas

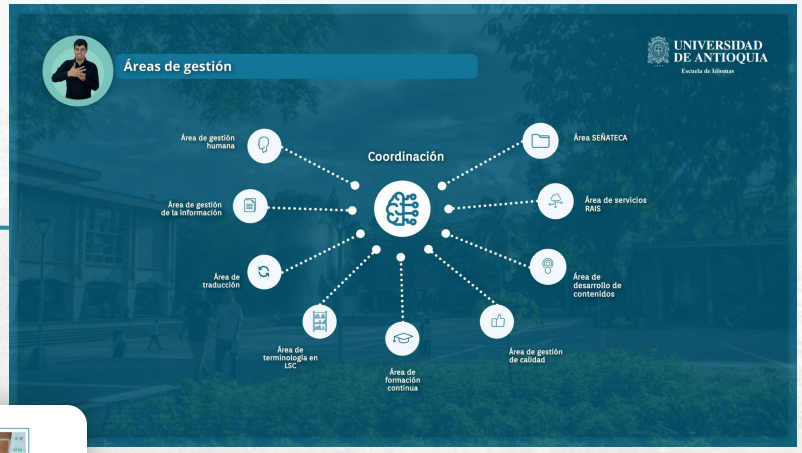
Construcción del relato desde las distintas voces y señas

Descripción del participante	Código de identificación	Ejemplo
Estudiantes sordos señantes	P + E + Número (P = Participante, E = Estudiante)	P1-E
Personal docente (Oyentes y Sordos)	P + D + Número (P = Participante, D = Docente)	P1-D
Personal administrativo (Oyentes y Sordos)	P + A + Número (P = Participante, A = Administrativo)	P1-A
Traductores e intérpretes de Lengua de señas colombiana -TILSC- (Oyentes y Sordos)	P + I + Número (P = Participante, I = Intérprete)	P1-I

Total de la muestra para entrevistas:
41 participantes

Total de traducciones de LSC a español:
11 participantes

Sistematización de cada área con su **objetivo principal** y sus **funciones respectivas**. Además, le acompañan comentarios personales sobre los procesos que gestiona.



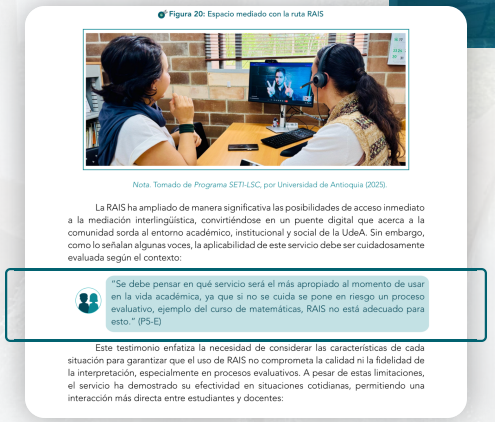


Figura 20: Espacio mediado con la ruta RAIS

Nota. Tomado de *Programa SETI-LSC*, por Universidad de Antioquia (2025).

La RAIS ha ampliado de manera significativa las posibilidades de acceso inmediato a la mediación interlingüística, convirtiéndose en un puente digital que acerca a la comunidad sorda al entorno académico, institucional y social de la UdeA. Sin embargo, como lo señalan algunas voces, la aplicabilidad de este servicio debe ser cuidadosamente evaluada según el contexto:

"Se debe pensar en qué servicio será el más apropiado al momento de usar en la vida académica, ya que si no se cuida se pone en riesgo un proceso evaluativo, ejemplo del curso de matemáticas, RAIS no está adecuado para esto." (P5-E)

Este testimonio enfatiza la necesidad de considerar las características de cada situación para garantizar que el uso de RAIS no comprometa la calidad ni la fidelidad de la interpretación, especialmente en procesos evaluativos. A pesar de estas limitaciones, el servicio ha demostrado su efectividad en situaciones cotidianas, permitiendo una interacción más directa entre estudiantes y docentes:



Vigilada Mineducación

- Capacitar a usuarios e intérpretes en el uso eficiente de tecnologías para la prestación de servicios de interpretación virtual.

La Figura 20 ilustra un espacio mediado a través de la ruta RAIS, donde se evidencia la implementación del servicio de interpretación remota para facilitar la comunicación en tiempo real.

Figura 20: Espacio mediado con la ruta RAIS



Nota. Tomado de *Programa SETI-LSC*, por Universidad de Antioquia (2025).

La RAIS ha ampliado de manera significativa las posibilidades de acceso inmediato a la mediación interlingüística, convirtiéndose en un puente digital que acerca a la comunidad sorda al entorno académico, institucional y social de la UdeA. Sin embargo, como lo señalan algunas voces, la aplicabilidad de este servicio debe ser cuidadosamente evaluada según el contexto:

> "Se debe pensar en qué servicio será el más apropiado al momento de usar en la vida académica, ya que si no se cuida se pone en riesgo un proceso evaluativo, ejemplo del curso de matemáticas, RAIS no está adecuado para esto." (P5-E)

Este testimonio enfatiza la necesidad de considerar las características de cada situación para garantizar que el uso de RAIS no comprometa la calidad ni la fidelidad de la interpretación, especialmente en procesos evaluativos. A pesar de estas limitaciones, el servicio ha demostrado su efectividad en situaciones cotidianas, permitiendo una interacción más directa entre estudiantes y docentes:

> "Usar este servicio cuando se acerca un estudiante, y con el celular facilitar el proceso docente-estudiante, hace que esté en un escenario donde desaparecen los mediadores, y me puedo enfocar en mi estudiante." (P19-D)

Desde la perspectiva de los intérpretes, RAIS ha abierto nuevas oportunidades laborales al eliminar barreras geográficas y permitir la prestación del servicio desde cualquier parte del país:

> "Es increíble la acogida de muchos intérpretes en este servicio, ya que les permite trabajar con la UdeA de forma virtual, eliminando la barrera geográfica, y poder estar en cualquier parte del país con las herramientas necesarias para prestar un buen servicio." (P30-A)

Además, este modelo ha mejorado las condiciones de trabajo para quienes lo prestan, facilitando una conciliación entre vida personal y desempeño profesional:

> "El servicio ha sido también muy exitoso y ha resuelto muchas barreras comunicativas entre ambas lenguas, además de permitirme como intérprete estar en mi entorno familiar y trabajar tranquilamente." (P27-I)

Así, la RAIS se posiciona como una herramienta flexible para acompañar situaciones de urgencia, aportar al cierre de brechas comunicativas y reforzar la respuesta institucional ante la diversidad de necesidades. Su consolidación requiere seguir afinando protocolos, tecnologías y criterios de uso, pero ya ha demostrado su capacidad para generar accesibilidad real en los márgenes de lo imprevisto.

Área Señateca

Esta área se encarga de la gestión, actualización y proyección del repositorio institucional de recursos en LSC, con el objetivo de asegurar el acceso equitativo a materiales especializados para la comunidad académica sorda señante (Universidad de Antioquia, 2024). En articulación con diversas áreas del programa, la Señateca constituye una plataforma estratégica para la preservación, consulta y circulación de contenidos académicos, terminológicos y culturales en LSC.

4. Sistematización de experiencia

- Análisis documental
- Entrevistas

Retos

- Disponilidad de agendas del público invitado
- Accesibilidad en LSC de los intrumentos
- Cruce del análisis documental y entrevistas
- Ejecución y sistematización de las entrevistas en LSC

Logros

- Distribución de entrevistas en distintas franjas
- Traducción a LSC de los instrumentos
- Categotización de relatos y reconstrucción de la experiencia
- Uso de la LSC para la entrevista y la traducción

Vigilada Mineducación

Investigación Formativa
Sistematización de Experiencias

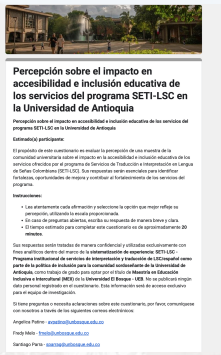
4. Sistematización de experiencia

Fase de preparación

Fase de aplicación

Cuestionarios

Elaboración del instrumento



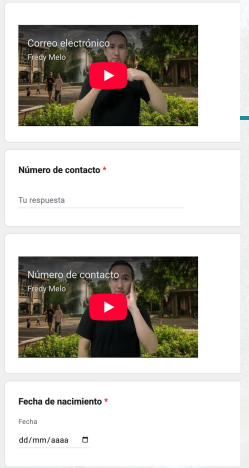
Evaluación de percepción de impacto

Traducción del objetivo del cuestionario



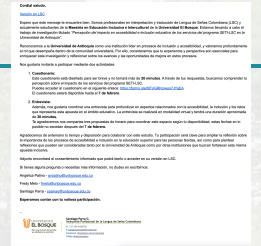
Soporte mediado por Google Forms

Traducción del cuestionario



Escala de Likert

Invitación a participar



Invitación directa para participar con anonimato en la publicación de resultados

Traducción a LSC de Invitación a participar



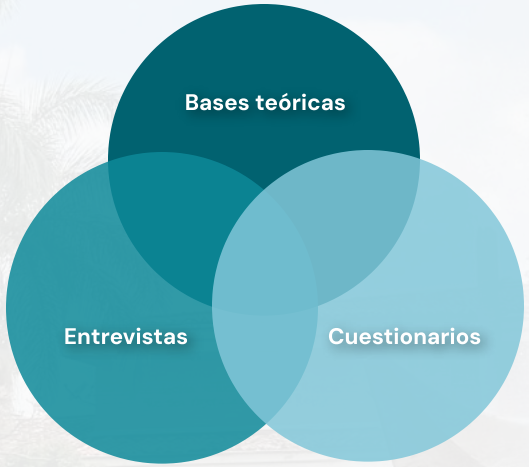
SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

Vigilada Mineducación

4. Sistematización de experiencia

- Análisis documental
- Entrevistas
- Cuestionarios

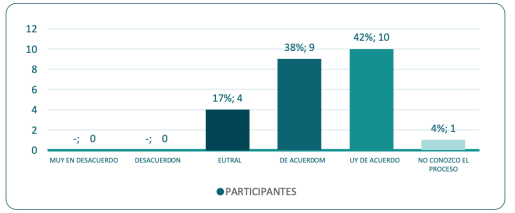
Triangulación de la información



SETI-LSC: Formación permanente para intérpretes y traductores

Ítem 18: «Las estrategias de formación continua para intérpretes y traductores de LSC del programa SETI-LSC responden eficazmente a las necesidades comunicativas de la comunidad universitaria, tanto en actividades curriculares como extracurriculares».

Figura 40: Porcentaje de satisfacción de los actores clave respecto a la formación continua



Nota. Los resultados de esta pregunta reflejan una alta valoración por parte de las personas encuestadas, con una clara mayoría de respuestas en las categorías "Muy de acuerdo" y "De acuerdo". Esta tendencia reafirma el papel fundamental de la formación continua como estrategia institucional para asegurar una mediación interlingüística e intercultural de calidad en la Universidad de Antioquia.

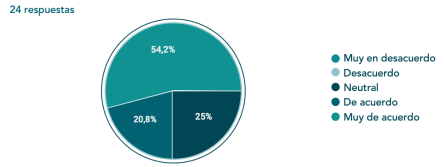
Análisis de percepción de una muestra de la institiución sobre los servicios del programa

20 items analizados

Identidad lingüística y accesibilidad en la etapa de trabajo de grado

Ítem 23: «La articulación de los servicios del programa SETI-LSC con el proceso de elaboración del trabajo de grado, en el formato académico de preferencia de cada estudiante Sordo, contribuye a garantizar la inclusión y el respeto por su identidad lingüística».

Figura 45: *Porcentaje de percepción de los actores clave respecto a la articulación de los servicios con el proceso de elaboración del trabajo de grado*



Nota. Los resultados evidencian una respuesta ampliamente positiva, con la mayoría de las personas encuestadas ubicadas en las categorías "Muy de acuerdo" y "De acuerdo". Esta percepción refuerza el reconocimiento institucional y comunitario del papel que cumple el programa SETI-LSC en los procesos de acompañamiento académico y validación identitaria, particularmente en una etapa tan significativa como la elaboración del trabajo de grado.

Vigilada Mineducación

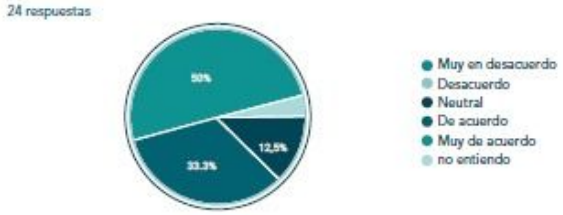


Así, los resultados de esta pregunta reafirman que el acompañamiento del SETI-LSC en procesos evaluativos es una estrategia de permanencia efectiva y una expresión concreta de justicia académica. Fortalecer esta línea de trabajo es fundamental para seguir consolidando una universidad que no solo promueve el acceso, sino que garantiza el aprendizaje, la participación y la permanencia con dignidad y calidad para todos.

- Articulación de servicios SETI-LSC en prácticas académicas

Ítem 22: «La articulación entre las prácticas estudiantiles de los/las estudiantes sordos señantes y los servicios ofrecidos por el programa SETI-LSC aporta significativamente al buen desempeño y aprendizaje de esta población".

Figura 44: *Porcentaje de percepción de los actores clave respecto a la articulación de los servicios ofrecidos por el programa SETI-LSC sobre prácticas estudiantiles*



Nota. Los resultados de esta pregunta muestran una valoración ampliamente positiva, con predominancia en las categorías "Muy de acuerdo" y "De acuerdo". Esta tendencia refleja el reconocimiento institucional del valor transformador que tiene la presencia del programa SETI-LSC en escenarios de práctica académica, investigativa o profesional para los estudiantes sordos señantes.

Desde el marco teórico, esta articulación puede leerse como una expresión concreta de las estrategias de mediación interlingüística e intercultural (EMII) que garantizan trayectorias formativas completas, más allá del aula. Tal como lo subrayan Viaggio (2004), Santos (2014) y Mazacotte (2021), la inclusión efectiva no puede limitarse al entorno teórico, sino que debe extenderse a los espacios aplicados donde los estudiantes ponen en juego sus saberes, habilidades y proyección profesional.

La participación en prácticas formativas —pasantías, rotaciones, proyectos de investigación o extensión— requiere condiciones comunicativas y culturales que respeten la lengua de origen y la identidad sorda. En este sentido, la mediación ofrecida por el SETI-LSC se convierte en un puente para la construcción de autonomía, desempeño profesional y empoderamiento identitario, aspectos que también refuerzan el principio de equidad en la educación superior (MEN, 2013).

Este resultado también revela que la comunidad universitaria entiende que la presencia del programa en estos espacios no es un apoyo opcional o "extra", sino un componente estructural del derecho a la educación de calidad, tal como lo plantea el modelo social de la discapacidad (Shakespeare, 2021) y el enfoque intercultural de la educación superior (2009)

Además, esta articulación implica una coordinación transversal entre múltiples actores: unidades académicas, tutores de práctica, coordinadores institucionales y el equipo técnico del programa. Este trabajo colaborativo genera una red de acompañamiento que fortalece la permanencia con calidad, promueve experiencias inclusivas en entornos laborales y construye referentes positivos para la comunidad Sorda en formación.

En síntesis, esta pregunta confirma que el acompañamiento del SETI-LSC en las prácticas formativas de los estudiantes sordos es indispensable para garantizar el tránsito efectivo entre el conocimiento académico y su aplicación profesional. Esta estrategia posiciona a la UdeA como una institución que no solo abre puertas al ingreso, sino que acompaña y potencia la salida digna, autónoma y profesional de sus estudiantes sordos señantes al mundo.

- Identidad lingüística y accesibilidad en la etapa de trabajo de grado

Ítem 23: «La articulación de los servicios del programa SETI-LSC con el proceso de elaboración del trabajo de grado, en el formato académico de preferencia de cada estudiante Sordo, contribuye a garantizar la inclusión y el respeto por su identidad lingüística».

Figura 45: *Porcentaje de percepción de los actores clave respecto a la articulación de los servicios con el proceso de elaboración del trabajo de grado*



Nota. Los resultados evidencian una respuesta ampliamente positiva, con la mayoría de las personas encuestadas ubicadas en las categorías "Muy de acuerdo" y "De acuerdo". Esta percepción refuerza el reconocimiento institucional y comunitario del papel que cumple el programa SETI-LSC en los procesos de acompañamiento académico y validación identitaria, particularmente en una etapa tan significativa como la elaboración del trabajo de grado.

Investigación Formativa
Sistematización de Experiencias

4. Sistematización de experiencia

- Análisis documental
- Entrevistas
- Cuestionarios

Retos

- Accesibilidad del cuestionario
- Diligenciamiento del cuestionario
- Triangulación de los datos

Logros

- Traducción a LSC del cuestionario
- Seguimiento directo a cada participante
- Identificación de categorias y patrones

Vigilada Mineducación

5 RETOS INSTITUCIONALES DEL SETI

Vigilada Mineducación

5. Retos identificados del programa SETI



01

Integración de las áreas del programa SETI-LSC bajo un marco común de gestión.



02

Consolidación de un glosario académico institucional en LSC



03

Herramienta digital para fácil acceso al glosario en LSC



04

Ampliar el reconocimiento del SETI a la comunidad universitaria



05

Sostenibilidad financiera

Vigilada Mineducación

6 ASPECTOS INNOVADORES DEL SETI

Vigilada Mineducación

6. Aspectos innovadores del SETI

Formación continua para Tilsc de la UdeA





Resignificando el bilingüísmo y la biculturalidad



Modelo de gestión por procesos

Rol del traductor Sordo en la UdeA



SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

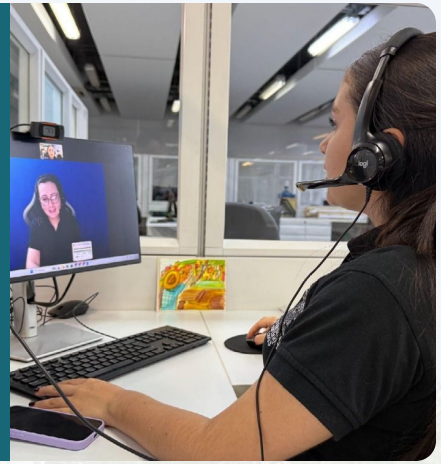
Vigilada Mineducación

6. Aspectos innovadores del SETI

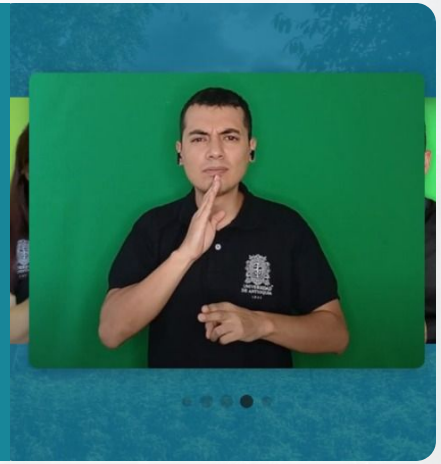


Un programa único en Colombia

Repositorio institucional: Señateca



Estrategia de Traducción a la Vista





Colecciones académicas en Lengua de Señas Colombiana

Vigilada Mineducación

DIVULGACIÓN 7

Vigilada Mineducación

7. Divulgación

Evento de socialización en la UdeA

En el marco de la conmemoriación de la persona Sorda y el día del Tilsc

Home /

International Week of Deaf People 2025

Theme for 2025:

No Human Rights Without Sign Language Rights

22 to 28 September 2025



Vigilada Mineducación

7. Divulgación

Evento local:
Evento de socialización en la UdeA

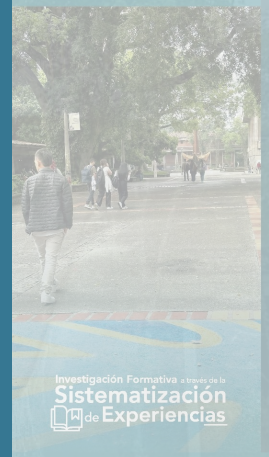
Home /
International Week of D
Theme fo
No Human Rig
Sign Language
22 to 28 Septemb

WASLI LAC, BUENOS AIRES 2025

I CONFERENCIA LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA DE TRADUCTORES, INTÉRPRETES Y GUÍAS INTÉRPRETES DE LENGUAS DE SEÑAS
BUENOS AIRES, ARGENTINA
2025

Evento internacional:
1a conferencia WASLI LAC Argentina
15-19 de julio de 2025

Edición Editorial de esta sistematización







Traducción en LSC mediante la app Genially

Vigilada Mineducación

7. Divulgación

Evento local: Evento de socialización en la UdeA

Home /
International Week of D
Theme fo
No Human Rig
Sign Language
22 to 28 Septemb

WASLI LAC BUENOS AIRES 2025
NCIA LATINOAMERICANA Y CARIBEÑA DE TR
RETES Y GUÍAS INTÉRPRETES DE LENGUAS D
BUENOS AIRES, ARGENTINA
2025

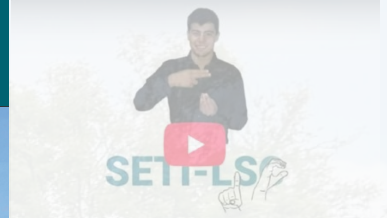
Evento internacional: 1a conferencia WASLI LAC Argentina

Edición editorial de la sistematización de experiencia

Lectura tipo PDF y formato EPUB







Traducción en LSC mediante la app Genially

Vigilada Mineducación

SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

7. Divulgación

Evento local: Evento de socialización en la UdeA

Edición Editorial de esta sistematización

Evento internacional: 1a conferencia WASLI LAC Argentina



Traducción completa en LSC mediante la app Genially

Ofreciendo una modalidad de lectura bimodal, en español y en paralelo, LSC

SETI-LSC: Apuesta de la UdeA para la mediación interlingüística e intercultural entre la LSC y el español

Vigilada Mineducación

8. Referencias

Lee el siguiente Qr para conocer las referencias

Vigilada Mineducación

"La lengua de señas se negó a morir: emergió con fuerza, tejió identidad y levantó su bandera en el vasto universo de la Universidad de Antioquia."

Anderson Valle
Politólogo Sordo

